



Consolato d'Italia Dortmund

Goebenstr. 14, 44135 Dortmund | Tel. 0049 (0)231 57796 16 | E-Mail: las.dortmund@esteri.it

MODULO DI RICHIESTA DELLA DICHIARAZIONE DI VALORE SCOLASTICA O UNIVERSITARIA
ANTRAGSFORMULAR AUF AUSSTELLUNG DER SCHUL- ODER UNIVERSITÄTSRECHTSWERTERKLÄRUNG

Il/La sottoscritto/a, / Der/die Unterzeichnete,

DATI ANAGRAFICI/PERSÖNLICHE DATEN

Cognome/Nachname..... Nome/Vorname
Comune di nascita/Geburtsort..... Data di nascita/ Geburtsdatum |__|__| |__|__| |__|__|
Cittadino italiano/italienischer Staatsangehöriger |__| Cittadino straniero/Nicht italienischer Staatsangehöriger |__|
Documento di identità/Ausweis..... N./Nr.....*

*Nota: allegare fotocopia del documento d'identità / Bitte Fotokopie eines Identitätsnachweises beifügen

RESIDENZA/ANSCHRIFT

Stato/Land Città/Stadt..... CAP/PLZ.....
Indirizzo/Strasse..... N. civico/Haus Nr.....
Tel. E-mail:

consapevole delle sanzioni penali nel caso di dichiarazioni non veritiere e falsità negli atti richiamate dall'art. 76 D.P.R. 445 del 28/12/2000, ai sensi degli artt. 46 e 47 del medesimo D.P.R. - im Bewusstsein, dass falsche Angaben nach Art. 76 D.P.R.445 vom 28.12.2000, gemäß Art. 46 und 47 des selben Gesetzes, geahndet werden können

Dichiara di aver conseguito nella circoscrizione consolare di Dortmund i seguenti studi di cui chiede il rilascio della Dichiarazione di valore/erklärt, im konsularischen Bezirk von Dortmund den Schul- bzw. Studienabschluss erworben zu haben, für den er/sie die Ausstellung der Rechtswertklärung beantragt:

- Secondaria di I grado / Sekundarstufe I
Secondaria di II grado / Sekundarstufe II
Maturità professionale / Fachhochschulreife
Maturità generale / Allgemeine Hochschulreife (Abitur)
Studi universitari: laurea triennale, laurea magistrale, dottorato di ricerca/ Bachelor, Master, Doktorat

Volendo ottenere in Italia / Verwendungszweck in Italien:

- L'equipollenza del titolo di studio / Beantragung der Gleichwertigkeit des Abschlusses
Il riconoscimento del titolo di studio per l'esercizio professionale / Anerkennung des Abschlusses zur Berufsausübung
Il proseguimento degli studi / Fortsetzung des Studiums
Altro / Sonstiges

Il/la sottoscritto/a dichiara di aver preso visione dell'informativa sulla protezione dei dati personali riguardante il rilascio di servizi consolari, ai sensi del Regolamento Generale sulla Protezione dei Dati personali (UE) 2016/679, il cui trattamento potrà avvenire anche attraverso cessione a terzi fornitori di servizi informatici di comunicazione elettronica, comunicazione e Contact Center, da intendersi quali responsabili al riguardo.

Der/die Unterzeichnende erklärt, das Informationsblatt über den Schutz personenbezogener Daten bei der Erbringung konsularischer Dienstleistungen, gemäß der Datenschutzgrundverordnung (EU) 2016/679, gelesen zu haben. Die Verarbeitung der Daten kann auch an Drittanbieter von (elektronischen) Kommunikationsdiensten und Betreiber von IT-Contact-Centern, welche die Verantwortung dafür übernehmen, übertragen werden.

Data / Datum _____

Firma / Unterschrift _____

FOGLIO INFORMATIVO: RICHIESTA DELLA DICHIARAZIONE DI VALORE SCOLASTICA O UNIVERSITARIA

INFOBLATT: Antrag auf Ausstellung der Schul- oder Universitätsrechtswerterklärung

La domanda deve essere indirizzata al Consolato d'Italia Dortmund, Goebenstraße 14, 44135 Dortmund, Ufficio LAS. / Der Antrag ist an das Italienisches Konsulat Dortmund, Goebenstraße 14, 44135 Dortmund, LAS-Abteilung, zu richten.

La domanda deve essere munita della seguente documentazione:

- fotocopia del documento d'identità del(la) richiedente;
- 1 busta A4 preaffrancata con francobolli tedeschi e indirizzata al richiedente (secondo il tariffario seguente: posta raccomandata per la Germania: 4,05 €; posta raccomandata per l'Italia o altri Paesi al di fuori della Germania: 7,20€. Se impossibilitati ad acquistare francobolli presso l'ufficio postale tedesco, si consiglia di acquistare sul sito delle Poste Tedesche (Deutsche Post), raggiungibile dal seguente [link](#).

Inoltre:

Se si tratta di diploma scolastico (ad es. Abitur):

- copia autenticata del diploma conseguito (Zeugnis/Diplom) e la rispettiva traduzione giurata in lingua italiana – effettuata da un traduttore che ha depositato la firma in Consolato (clicca [qui](#) per l'elenco) – che verrà allegata alla dichiarazione di valore; la traduzione può essere effettuata anche da un traduttore accreditato presso un Tribunale italiano.

Se si tratta di titolo universitario, la domanda deve essere munita della seguente documentazione:

- copia autenticata del diploma (Urkunde) e del certificato (Diplomzeugnis) con le rispettive traduzioni giurate in lingua italiana – effettuate da un traduttore che ha depositato la firma in Consolato (clicca [qui](#) per l'elenco) – che verranno allegate alla dichiarazione di valore; la traduzione può essere effettuata anche da un traduttore accreditato presso un Tribunale italiano.

Dem Antrag sind folgende Unterlagen beizufügen:

- Kopie des Passes oder des Personalausweises des Antragsstellers;
- 1 für Deutschland frankierter A4-Umschlag mit Angabe des Empfängers für die Rücksendung (das Porto muss wie folgt berechnet werden: Versand per Einschreiben innerhalb Deutschlands: 4,05 €; Versand per Einschreiben nach Italien oder andere Länder außerhalb Deutschlands: 7,20 €). Wenn Sie keine Briefmarken bei der deutschen Post kaufen können, empfiehlt es sich, sie auf der Website der Deutschen Post zu kaufen, welche über den folgenden [Link](#) zu erreichen ist.

Darüber hinaus:

Bei Schulzeugnissen (z.B. Abitur):

- beglaubigte Kopie des Zeugnisses oder der Diplommurkunde mit amtlicher Übersetzung in die italienische Sprache – die Übersetzung muss von einer/m Übersetzer/in durchgeführt werden, welche/r die Unterschrift im Konsulat hinterlegt hat ([hier](#) anklicken für die Liste); die Übersetzung kann auch von einem vereidigten Übersetzer in Italien durchgeführt werden.

Bei Universitätsabschlüssen, sind dem Antrag folgende Unterlagen beizufügen:

- beglaubigte Kopie der Urkunde und 1 beglaubigte Kopie des Diplomzeugnisses mit deren amtlichen Übersetzungen in die italienische Sprache – die Übersetzung muss von einer/m Übersetzer/in durchgeführt werden, welche/r die Unterschrift im Konsulat hinterlegt hat ([hier](#) anklicken für die Liste); die Übersetzung kann auch von einem vereidigten Übersetzer in Italien durchgeführt werden.

Nel caso in cui le dichiarazioni di valore e le legalizzazioni vengano richieste per motivi di studio (ad es. l'iscrizione ad un'università italiana), queste sono esenti da tassa ai sensi dell'art. 66, comma c, del D. Lgs. 71 del 03.02.2011. In questo caso allegare anche la documentazione comprovante il proseguimento degli studi (ad es. preiscrizione universitaria).

ATTENZIONE: l'esenzione non si applica qualora il/la richiedente sia residente in Italia.

Le tariffe previste sono le seguenti:

Art. 66 T.C.: € 41,00 per la dichiarazione di valore

Art. 69 T.C.: € 24,00 per la legalizzazione della firma del traduttore giurato con firma depositata presso il Consolato.

ATTENZIONE: la legalizzazione non è necessaria se la traduzione è effettuata da un traduttore giurato in Italia. Allo stesso modo, la legalizzazione della traduzione non è necessaria, nel caso in cui il documento tradotto sia emesso da istituto pubblico e la traduzione sia effettuata da traduttore autorizzato da un Tribunale tedesco.

Beurkundungen und Beglaubigungen, die zu Studienzwecken benötigt werden, sind gebührenfrei (Art. 66, Absatz c, Gesetzdekret 71 vom 03.02.2011). In diesem Fall, bitte Nachweis beifügen (z. B. Preimmatrikulation bei der Universität).

WICHTIG: Bei Antragsstellern mit festem Wohnsitz in Italien erfolgt die Befreiung von den Gebühren nicht.

Im Normalfall sind folgende Gebühren zu entrichten:

Art. 66 T.C.: € 41,00 für die Rechtswerterklärung

Eventuell: Art. 69 T.C.: € 24,00 für die Legalisierung der Unterschrift vom vereidigten Übersetzer mit hinterlegtem Unterschrift bei diesem Konsulat (nicht notwendig, wenn die Übersetzung von einem vereidigten Übersetzer in Italien durchgeführt wird).

WICHTIG: Die Legalisierung ist nicht erforderlich, wenn die Übersetzung von einem beeidigten Übersetzer in Italien angefertigt wird. Ebenso ist die Legalisierung der Übersetzung nicht erforderlich, wenn das übersetzte Dokument von einer öffentlichen Einrichtung ausgestellt und die Übersetzung von einem von einem deutschen Gericht ermächtigten Übersetzer angefertigt wurde.

Coordinate bancarie del Consolato d'Italia a Dortmund / Bankverbindung des Italienischen Konsulats in Dortmund:

IBAN: DE88440700240377266201 | CAUSALE: Nome, Cognome del richiedente e servizio richiesto.

VERWENDUNGSZWECK: Name, Nachname des Antragstellers und gewünschte Dienstleistung.